

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ
МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
ім. Б. Д. ГАВРИЛИШИНА**

ЗАТВЕРДЖУЮ

В. о. директора Навчально-наукового
інституту міжнародних відносин
ім. Б. Д. Гаврилишина

Людмила ГАВРИЛЮК-ЄНСЕН

“30.08.2024” 2024 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор науково-педагогічної
роботи

Віктор ОСТРОВЕВХОВ

“30.08.2024” 2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

з дисципліни

“ПРАВОВЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ”

ступінь вищої освіти – бакалавр

галузь знань – 03 Гуманітарні науки

спеціальність – 035 Філологія

спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)

освітньо-професійна програма – «Бізнес-комунікації та переклад»

Кафедра безпеки та правоохоронної діяльності

Форма навчання	Курс	Семестр	Лекції (год.)	Практ. (год.)	ІРС (год.)	Тренінг (год.)	Самост. робота студ. (год.)	Разом (год.)	Зал. (сем.)
Денна	4	8	24	16	2	8	100	150	8

30.08.2024
[підпис]

Тернопіль: ЗУНУ
2024

Робочу програму склала к.е.н., доцент, в.о. зав. кафедри безпеки та правоохоронної діяльності Юлія МУРАВСЬКА.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри безпеки та правоохоронної діяльності, протокол № 1 від 28 серпня 2024 р.

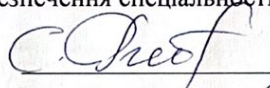
В.о. завідувача кафедри
к.е.н., доцент



Юлія МУРАВСЬКА

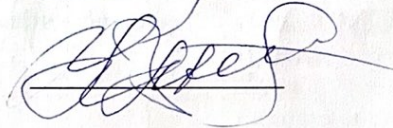
Розглянуто та схвалено групою забезпечення спеціальності 035 філологія, протокол № 1 від 26.08.2024 р.

Голова групи забезпечення спеціальності



Світлана РИБАЧОК

Гарант ОП



Наталія РИБІНА

СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
„Правове забезпечення перекладацької діяльності”

1. Опис дисципліни
„Правове забезпечення перекладацької діяльності”

Дисципліна „Правове забезпечення перекладацької діяльності ”	Галузь, спеціальність, СВО	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів ECTS – 5	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки	Статус дисципліни (вибіркова дисципліна) Мова навчання українська
Кількість залікових модулів – 4	Спеціальність 035 Філологія	Рік підготовки : <i>денна – 4</i> Семестр: <i>денна – 8</i>
Кількість змістових модулів – 2	Ступінь вищої освіти – <i>бакалавр</i>	Лекції: <i>Денна – 24 год.</i> Практичні заняття: <i>Денна – 16 год.</i>
Загальна кількість годин – 150		Самостійна робота: <i>Денна –100 год.</i> <i>Тренінг – 8 год.</i> <i>Індивідуальна робота – Денна – 2 год.</i>
Тижневих годин: 18 год. з них аудиторних – 5 год.		Вид підсумкового контролю - залік

2. Мета й завдання дисципліни

„Правове забезпечення перекладацької діяльності”

2.1. Мета вивчення дисципліни

Дисципліна „Правове забезпечення перекладацької діяльності” спрямована на ознайомлення студентів з основами правового регулювання перекладацької діяльності, формування системи правових знань щодо природи авторських та суміжних прав, що виникають при здійсненні перекладацької діяльності, механізму їх здійснення та захисту.

Мета курсу - надати студентам теоретичні та практичні знання про перекладацьку діяльність як сферу правового регулювання, національні норми, що регулюють порядок здійснення перекладацької діяльності та вимоги, яких належить дотримуватися на міжнародній арені, вимоги правового характеру щодо здійснення перекладацької діяльності, як забезпечити досягнення юридично грамотного результату у відповідній сфері.

2.2. Завдання вивчення дисципліни

- Ознайомити студентів з основними поняттями та змістом перекладацькою діяльності як сфери правового забезпечення.
- Дослідити перекладацьку діяльність як підставу виникнення авторських прав.
- Вивчити аспекти здійснення перекладацької діяльності відповідно до нормативно-правових актів України, національних та міжнародних стандартів, вимог міжнародного права.
- розвинути навички організації перекладацької діяльності згідно з правовими вимогами, захисту прав та результатів перекладацької діяльності.

Ця дисципліна сприяє формуванню системного розуміння приватно-правових та публічно-правових основ правового забезпечення перекладацької діяльності.

Виходячи з поставленого завдання навчальної дисципліни, студенти і слухачі *повинні знати:*

- основоположні поняття та категорії перекладацької діяльності у правовому контексті;
- правові основи інтелектуальної власності у сфері перекладацької діяльності;
- правові форми здійснення перекладацької діяльності, вимоги до суб'єктів перекладацької діяльності, їхні права та обов'язки;
- правові механізми захисту прав у сфері перекладацької діяльності;
- договірні засади здійснення перекладацької діяльності.
- характерні особливості здійснення перекладацької діяльності на міжнародній арені, у військовій сфері.

Виходячи з поставленого завдання навчальної дисципліни, студенти і слухачі *повинні вміти:*

- характеризувати поняття та категорії, які становлять основи перекладацької діяльності;
- систематизувати правові вимоги для здійснення перекладацької діяльності;
- проводити аналіз та відбір необхідних для здійснення перекладацької діяльності нормативно-правових актів;
- аналізувати договори та виявляти фактори ризику при здійсненні перекладацької діяльності;
- застосовувати теоретичні та практичні навички для запобігання порушень прав та захисту законних інтересів в контексті здійснення перекладацької діяльності.

Таким чином, після завершення курсу студенти повинні володіти глибокими знаннями та навичками щодо правового забезпечення перекладацької діяльності.

3. Програма навчальної дисципліни: „Правове забезпечення перекладацької діяльності”

Змістовний модуль 1. Правове забезпечення перекладацької діяльності: загальнотеоретичний аспект

Тема 1. Загальна характеристика перекладацької діяльності у правовому контексті

1. Перекладацька діяльність: поняття, види, цілі.
2. Поняття та загальна характеристика права інтелектуальної власності в контексті перекладацької діяльності
3. Нормативно-правове забезпечення перекладацької діяльності.

Тема 2. Суб'єкти авторського права, що виступають в контексті здійснення перекладацької діяльності

1. Загальна характеристика елементів авторсько-правових відносин.
2. Автори, співавтори та інші суб'єкти авторського права в контексті перекладацької діяльності.
3. Організаційно-правові форми здійснення перекладацької діяльності.
4. Перекладач як суб'єкт авторського права.

Тема 3. Об'єкти авторського права, що виступають в контексті здійснення перекладацької діяльності

1. Система ознак об'єкта авторського права.
2. Класифікація видів об'єктів авторського права в контексті перекладацької діяльності.
3. Охорона об'єктів авторського права у сфері перекладацької діяльності.

Змістовний модуль 2. Особливості правових відносин у сфері перекладацької діяльності

Тема 4. Виникнення та здійснення авторського права у сфері перекладацької діяльності

1. Виникнення та реєстрація авторського права на переклад в Україні.
2. Зміст та умови дії авторського права.
3. Аналіз поняття вільного використання творів з виплатою винагороди та без виплати.
4. Презумпція авторського права.

Тема 5. Здійснення майнових прав на об'єкти авторського права та об'єкти суміжних прав у сфері перекладацької діяльності

1. Підстави здійснення розпорядження майновими правами на об'єкти авторського права та об'єкти суміжних прав.
2. Загальна характеристика правочинів у сфері перекладацької діяльності.
3. Ліцензійні договори на використання об'єкта авторського права, об'єкта суміжних прав для врегулювання відносин у перекладацькій діяльності.
4. Основні способи посвідчення перекладу.

Тема 6. Правові основи захисту авторського і суміжних прав у сфері перекладацької діяльності

1. Підстави для захисту права інтелектуальної власності в контексті перекладацької діяльності.
2. Попереджувальні засоби захисту.
3. Правові аспекти досудового врегулювання спорів.
4. Захист авторського і суміжних прав у суді.

Тема 7. Організаційно-правові форми перекладацької діяльності

1. Зайняття перекладацькою діяльністю індивідуально.
2. Юридична особа як організаційно-правова форма здійснення перекладацької діяльності
3. Інші форми здійснення перекладацької діяльності.

Тема 4. Виникнення та здійснення авторського права у сфері перекладацької діяльності	2	2	10			Тести, задачі, питання
Тема 5. Здійснення майнових прав на об'єкти авторського права та об'єкти суміжних прав у сфері перекладацької діяльності	2	2	10		4	Тести, задачі, питання
Тема 6. Правові основи захисту авторського і суміжних прав у сфері перекладацької діяльності	2	1	8			Тести, питання
Тема 7. Організаційні форми перекладацької діяльності	2	1	8			Тести, питання
Тема 8. Правові вимоги до особи, яка здійснює перекладацьку діяльність	2	2	8			Тести, питання
Тема 9. Участь перекладача у кримінальному провадженні	2	1	8		4	Тести, питання
Тема 10. Науково-технічний переклад в системі авторського права	2	1	6			Тести, питання
Тема 11. Особливості регулювання перекладацької діяльності у воєнний час	2	1	6			Тести, питання
Тема 12. Міжнародний досвід правового забезпечення перекладацької діяльності	2	2	8			Тести, питання
Разом	24	16	100	2	8	

5. Тематика практичних занять

Практичне заняття 1. Загальна характеристика перекладацької діяльності у правовому контексті.

Питання для обговорення:

1. Перекладацька діяльність: поняття, види, цілі.
2. Поняття та загальна характеристика права інтелектуальної власності в контексті перекладацької діяльності.
3. Нормативно-правове забезпечення перекладацької діяльності.

Мета: засвоїти та закріпити фундаментальні правові категорії у сфері перекладацької діяльності.

Література: 1, 8, 12, 16, 29, 33, 38.

Практичне заняття 2. Суб'єкти авторського права, що виступають в контексті здійснення перекладацької діяльності.

Питання для обговорення:

1. Загальна характеристика елементів авторсько-правових відносин.

2. Автори, співавтори та інші суб'єкти авторського права в контексті перекладацької діяльності.
3. Організаційно-правові форми здійснення перекладацької діяльності.
4. Перекладач як суб'єкт авторського права.

Мета: ознайомитися з характеристикою суб'єкта авторського права.

Література: 1, 7, 12, 15, 34.

Практичне заняття 3. Об'єкти авторського права, що виступають в контексті здійснення перекладацької діяльності.

Питання для обговорення:

1. Система ознак об'єкта авторського права.
2. Класифікація видів об'єктів авторського права в контексті перекладацької діяльності.
3. Охорона об'єктів авторського права у сфері перекладацької діяльності.

Мета: засвоїти та закріпити теоретичні знання щодо об'єктів авторського права.

Література: 3, 25, 31, 32, 34, 37.

Практичне заняття 4. Виникнення та здійснення авторського права у сфері перекладацької діяльності.

Питання для обговорення:

1. Виникнення та реєстрація авторського права на переклад в Україні.
2. Зміст та умови дії авторського права.
3. Аналіз поняття вільного використання творів з виплатою винагороди та без виплати.
4. Презумпція авторського права.

Мета: ознайомитися з правовими підставами виникнення авторського права у сфері перекладацької діяльності.

Література: 22, 34, 39, 50, 51.

Практичне заняття 5. Здійснення майнових прав на об'єкти авторського права та об'єкти суміжних прав у сфері перекладацької діяльності.

Питання для обговорення:

1. Підстави здійснення розпорядження майновими правами на об'єкти авторського права та об'єкти суміжних прав.
2. Загальна характеристика правочинів у сфері перекладацької діяльності.
3. Ліцензійні договори на використання об'єкта авторського права, об'єкта суміжних прав для врегулювання відносин у перекладацькій діяльності
4. Основні способи посвідчення перекладу.

Мета: дослідити нормативно-правові основи здійснення авторського права у сфері перекладацької діяльності.

Література: 11, 28, 39, 40, 43, 45, 55.

Практичне заняття 6. Правові основи захисту авторського і суміжних прав у сфері перекладацької діяльності.

Питання для обговорення:

1. Підстави для захисту права інтелектуальної власності в контексті перекладацької діяльності.
2. Попереджувальні засоби захисту.
3. Правові аспекти досудового врегулювання спорів.
4. Захист авторського і суміжних прав у суді.

Мета: засвоїти правові основи захисту прав та законних інтересів при здійсненні перекладацької діяльності.

Література: 21, 24, 44, 54.

Практичне заняття 7. Організаційно-правові форми перекладацької діяльності.

Питання для обговорення:

1. Зайняття перекладацькою діяльністю індивідуально.

2. Юридична особа як організаційно-правова форма здійснення перекладацької діяльності
3. Інші форми здійснення перекладацької діяльності.

Мета: навчитися аналізувати правові аспекти організаційно-правових форм перекладацької діяльності.

Література: 12, 15, 51.

Практичне заняття 8. Правові вимоги до особи, яка здійснює перекладацьку діяльність.

Питання для обговорення:

1. Дотримання стандартів у перекладацькій діяльності.
2. Вимоги до кваліфікації перекладача. Ліцензування діяльності перекладача.
3. Юридична відповідальність в перекладацькій діяльності.

Мета: Дослідити правові вимоги, яких необхідно дотримуватися у перекладацькій діяльності та підстави юридичної відповідальності.

Література: 2, 7, 19, 30, 36, 42.

Практичне заняття 9. Участь перекладача у кримінальному провадженні.

Питання для обговорення:

1. Правові підстави та умови здійснення перекладу у кримінальному провадженні.
2. Права та обов'язки перекладача як суб'єкта кримінального провадження.
3. Залучення перекладача до кримінального провадження.

Мета: дослідити особливості діяльності перекладача у кримінальному провадженні.

Література: 17, 18, 49.

Практичне заняття 10. Науково-технічний переклад в системі авторського права.

Питання для обговорення:

1. Загальна характеристика науково-технічного перекладу як об'єкта авторського права.
2. Дослідження алгоритму забезпечення правової охорони перекладу.
3. Ключові аспекти організації перекладацької діяльності.

Мета: ознайомитися з правовими особливостями науково-технічного перекладу.

Література: 13, 30, 34.

Практичне заняття 11. Особливості правового регулювання перекладацької діяльності у воєнний час (1 год.)

Питання для обговорення:

1. Військово-технічний переклад: специфіка та проблематика.
2. Нормативно-правовий супровід об'єктів права інтелектуальної власності у військовій сфері.
3. Суб'єкт перекладацької діяльності у військовій сфері.

Мета: набуття знань щодо особливостей правового регулювання перекладацької діяльності у воєнний час.

Література: 20, 26, 30.

Практичне заняття 12. Міжнародний досвід правового забезпечення перекладацької діяльності (2 год.)

Питання для обговорення:

1. Значення перекладацької діяльності у забезпеченні ефективної діяльності суб'єктів міжнародного права.
2. Міжнародні стандарти у сфері регулювання перекладацької діяльності.
3. Співвідношення норм національного законодавства та міжнародного права у регулюванні перекладацької діяльності.
4. Проблеми, конфлікти, фатальні випадки, які спричинені неправильним перекладом в міжнародних справах.

Мета: ознайомитися з міжнародним досвідом правового забезпечення перекладацької діяльності.

Література: 4-6, 9, 10, 14, 21, 23, 27, 35, 41, 46, 48, 53.

6 Самостійна робота

Метою виконання самостійної роботи є глибоке вивчення правових основ перекладацької діяльності. Виконання самостійної роботи необхідно починати з повторення лекційного матеріалу, пошуку та дослідження відповідних розділів підручників, навчальних посібників, наукових джерел, нормативної бази тощо, що наведені у переліку рекомендованої літератури, а також додаткової літератури і практичних матеріалів, які студент повинен знайти і опрацювати самостійно.

Оцінка за самостійну роботу визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих наступних завдань:

- написання наукового есе на актуальну для воєнного стану тематику (тематика додається).

- опрацювання розділів програми, які не виносяться на лекції та підготовка відповідно до них наукових заміток (до 3 сторінок) в презентацію роботи перед групою (тематика додається).

Опрацювання окремих розділів програми, які не виносяться на лекції включає:

1. Право інтелектуальної власності на комерційні позначення та їх переклад.
2. Локалізація програмного забезпечення.
3. Діловий етикет перекладача.

Критерії оцінювання опрацювання окремих розділів програми, які не виносяться на лекції:

- Актуальність інформації (30 балів)
- Посилання на провідних науковців (30 балів)
- Виявлення правових колізій, якщо такі наявні (10 балів)
- Якість викладу та аргументації (30 балів))

Написання есе та підготовка презентації

Тематика есе, що пропонується студентам для виконання самостійної роботи (рекомендовано використовувати актуальну інформацію з аналізом особливостей воєнного стану в Україні):

1. Методи правового регулювання перекладацької діяльності.
2. Об'єкти авторського права у сфері перекладацької діяльності: ознаки, класифікація.
3. Майнові та особисті немайнові права інтелектуальної власності у сфері перекладацької діяльності.
4. Правове регулювання відносин у сфері здійснення перекладу.
5. Авторське право на похідні твори.
6. Випадки вільного використання твору при здійсненні перекладу.
7. Види відповідальності за порушення у сфері перекладацької діяльності.
8. Договір на послуги перекладу: загальна характеристика.
9. Здійснення перекладацької діяльності за трудовим договором.
10. Юридична особа як форма здійснення перекладацької діяльності.
11. Переклад як спосіб використання твору.
12. Сертифіковані переклади, нотаріальне засвідчення, присяжний переклад: правовий аналіз.
13. Способи захисту авторських та суміжних прав перекладача.
14. Довідково-інформаційний реєстр перекладачів.
15. САТ-програми (інструменти автоматизованого перекладу) – технології для здійснення юридичного, наукового та військово-технічного перекладу.
16. Порядок забезпечення перекладів в Офісі Генерального прокурора.
17. Ділова етика перекладача.
18. Стандарти поведінки перекладача.
19. Перекладач у кримінальному процесі.
20. Перекладацька діяльність під час війни.

Критерії оцінювання есе:

- Глибина аналізу актуальної на сьогодні ситуації, зважаючи на воєнний стан (30 балів)
- Виявлення ключових проблем (30 балів)
- Пропозиції щодо стратегії реагування та запобігання (30 балів)
- Якість викладу та аргументації (10 балів)

Тренінг з дисципліни (8 год.)

Тренінг з дисципліни пропонує 2 завдання різного змісту на кожного студента (Виконання завдань: №1-4 ((на вибір)). Студенти отримують одне із завдань (на вибір), формуючи групи. Критерії оцінювання залежать від окремо взятого завдання та описані в розділі Тренінг. Оцінка за тренінг визначається як середнє арифметичне з відповідностей критеріям виконання.

Результати виконання тренінгу подаються у вигляді презентації або відеоролику.

Мета тренінгу: Засвоїти правові основи здійснення перекладацької діяльності

Завдання тренінгу:

1. Поняття договору на здійснення перекладу
 - Теоретична частина: ознайомитися з поняттям договору на здійснення перекладу та його змістом.
 - Практична частина: розробити зразок договору на переклад літературного твору
2. Судова практика розгляду спору про порушення авторських прав у сфері перекладацької діяльності.
 - Теоретична частина: дослідити судовий захист прав у сфері перекладацької діяльності.
 - Практична частина: скласти позов про захист свого авторського права та законного інтересу до суду.
3. Нотаріальне засвідчення чи сертифікований переклад
 - Теоретична частина: ознайомитися з етапом засвідчення перекладу та його обов'язковістю.
 - Практична частина: зробити порівняльну таблицю способів засвідчення перекладу.
4. Трудовий договір у сфері перекладацької діяльності:
 - Теоретична частина: ознайомитися з поняттям договору на здійснення перекладу та його змістом.
 - Практична частина: підготувати перелік документів необхідних для укладання трудового договору.

Оцінювання:

- Теоретична частина (кожне завдання) – 40 балів.
- Практична частина (кожне завдання) – 60 балів.

Література: 1- 24.

5. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

У процесі вивчення дисципліни “Правове забезпечення перекладацької діяльності” використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- стандартизовані тести;
- поточне опитування;
- залікове модульне оцінювання;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;
- оцінювання результатів есе (рефератів, презентацій);
- студентські презентації та виступи на наукових заходах;

- інші види індивідуальних та групових завдань.

6. Критерії, форми поточного та підсумкового контролю

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни “Правове забезпечення перекладацької діяльності” визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	Модуль 4
20%	20%	20%	20%	5%	15%
Усне опитування (тестування) на заняттях: Теми 1-6. Поточне оцінювання Оцінка за поточне оцінювання визначається як середнє арифметичне з оцінок отриманих під час занять	Модульний контроль 1 включає 20 тестів на 1 практичну ситуаційну задачу. Теми 1-6.	Усне опитування (тестування) на заняттях: Теми 7-12. Поточне оцінювання Оцінка за поточне оцінювання визначається як середнє арифметичне з оцінок отриманих під час занять	Модульний контроль 2 включає 20 тестів на 1 практичну ситуаційну задачу. Теми 7-12.	Тренінги Тренінг з дисципліни пропонує 2 завдання різного змісту на кожного студента (Виконання завдань: №1-4 (на вибір), № 4 – виконують з поділом на групи усі студенти). Студенти отримують одне із завдань (на вибір), формуючи групи.	Самостійна робота Визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих під час вивчення дисципліни за самостійну роботу за 2 завдання

На практичному занятті студент може набрати максимум 100 балів.

90-100 балів ставиться за таких умов:

- повний, правильний, послідовний, обґрунтований виклад питання, що супроводжується прикладами;
- глибоке розуміння та орієнтування у явищах і процесах;
- вичерпні відповіді на додаткові запитання викладача.

75-89 балів ставиться за таких умов:

- правильний, повний виклад змісту матеріалу, але на додаткові контрольні запитання, відсутня повна відповідь.

60-74 балів ставиться за таких умов:

- загалом виявляє знання основного навчального матеріалу, що розглядається, але під час відповіді наявні помилки;
- відповіді на запитання нечіткі.

35-59 бали ставиться за таких умов:

- незнання значної частини навчального матеріалу, нелогічне висловлювання.

1-34 бали ставиться за таких умов:

- наявні суттєві помилки при відтворенні матеріалу;
- нерозуміння навчального матеріалу і, як наслідок цього, повна відсутність навичок в аналізі явищ і в подальшому виконанні практичних завдань.

Кожен студент має бути оцінений не рідше як раз на два заняття. Пропуски практичних занять обов'язково відпрацьовуються в години консультацій, в іншому випадку вони вважаються оцінкою «0» та враховуються при визначенні середнього арифметичного. Для здобувачів, які навчаються за індивідуальним графіком. Поточне оцінювання проводиться під час консультацій та шляхом виконання завдань в системі Мудл.

Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75-84		C (добре)
65-74	задовільно	D (задовільно)
60-64		E (достатньо)
35-59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)

1-34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)
------	--	--

11. Перелік научних матеріалів та методичних вказівок

№	Найменування	Номер теми
1	Мультимедійний проектор	1-12
2	Нормативні матеріали	1-12
3	Комунікаційна навчальна платформа (Moodle) для проведення модульних робіт та організації дистанційного навчання (за необхідності)	1-12
4	Комунікаційне програмне забезпечення (Zoom) для проведення занять у режимі он-лайн (за необхідності)	1-12
5.	Програмне забезпечення: ОС Windows	1-12
6.	Інструменти Microsoft Office (Word, Power Point і т. і.)	1-12

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Базилевич В.Д. Інтелектуальна власність. Навчальний посібник. URL: http://pidruchniki.ws/11151212/ekonomika/ohorona_zahist_prav_intelektualnoyi_vlasnosti#209.
2. Баранова С. В. Спецрозділи перекладу зі змістовим модулем: переклад ділового мовлення . конспект лекцій. Суми сумський державний університет 2023. URL: <https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/91052/1/Baranova.pdf;jsessionid=27D4FCD2789113248698619D2EC96A80>.
3. Бернська конвенція про охорону літературних і художніх творів : Міжнародний документ від 24 липня 1971 року. URL: http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/995_051.
4. Віденська конвенція про право міжнародних договорів : Міжнародний документ від 23 травня 1969 року. URL: http://zakon4.rada.gov.ua/rada/show/995_118 (дата звернення: 30.08.2022).
5. Віденська угода про заснування Міжнародної класифікації зображувальних елементів знаків : Міжнародний документ від 12 червня 1973 року. URL: http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/995_h33.
6. Всесвітня організація інтелектуальної власності: Постійне представництво України при відділенні ООН та інших міжнародних організаціях у Женеві. URL: <http://geneva.mfa.gov.ua/ua/ukraine-io/wipo>.
7. Горошкін І.О. Перекладацька компетентність як індикатор сформованості мовної особистості майбутнього перекладача. URL: https://lib.iitta.gov.ua/id/eprint/714369/1/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%82%D1%8F_%D0%92%D1%96%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%BA_%D0%93%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%88%D0%BA%D1%96%D0%BD_2018-converted.pdf.
8. Дахно І.І. Право інтелектуальної власності: Навч. посібник. Вид. 2-ге, перероб. і доп. Київ: Центр навчальної літератури, 2006. 278 с.
9. Договір Всесвітньої організації інтелектуальної власності про авторське право : Міжнародний документ від 20 грудня 1996 року. URL: <http://www.wipo.int/treaties/ru/ip/wct/wct.html>.
10. Зеркаль О.В. Інституційний механізм адаптації законодавства України до законодавства ЄС. URL: <http://www.minjust.gov.ua/4748>.
11. Зразки договорів у сфері авторських прав. Портал електронних сервісів Міністерства економіки України. URL: <https://me.gov.ua/Documents/Detail?lang=ukUA&id=b0200e25-efe4-4e97-97d6-1311db749de3&title>.

12. Клим'юк О. Правниче регулювання перекладацької діяльності та перекладу. 2024. URL: <https://advokatpost.com/pravnyche-rehuliuivannia-perekladatskoi-diialnosti-ta-perekladu-advokat-oleh-klym-iuk/>.
13. Клим'юк О. Тонкощі юридичного перекладу за допомогою CAT. 2024. URL: <https://advokatpost.com/tonkoshchi-iurydychnoho-perekladu-za-dopomohoiu-sat-advokat-oleh-klym-iuk/>.
14. Конвенція про заснування Всесвітньої організації інтелектуальної власності : Міжнародний документ від 14 липня 1967 року. URL: http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/995_169.
15. Конституція України, прийнята на п'ятій сесії Верховної Ради України 28 червня 1996 р. URL: <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/254к/96-вр>.
16. Коссак В.М., Якубівський І.Є. Право інтелектуальної власності: Підручник. К.: Істина, 2007. 208 с.
17. Кримінальний процесуальний кодекс України. Закон України № 4651-17 від 13.04.2012. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/4651-17#Text>.
18. Кримінальний кодекс України. Закон України № 2341-14 від 05.04.2001. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2341-14#Text>.
19. Лист Державного комітету України з питань регуляторної політики та підприємництва № 284 від 18.01.2005 р. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/v0284563-05#Text>.
20. Лінгвістичне забезпечення діяльності Збройних Сил України. Лінгвістичне науково-дослідне управління. URL: <https://lndc.knu.ua/ua/pages/23>.
21. Мадридське погодження про припинення неправдивих або таких, що вводять в оману вказівок походження на товарах : Міжнародний документ від 14 квітня 1891 року. URL: http://www.wipo.int/export/sites/www/treaties/en/ip/madrid/pdf/trtdocs_wo032.pdf.
22. Майданик Л. Винятки та обмеження з майнових авторських прав баланс приватного і публічного інтересів. 2022. URL: [200227-ДґДмД°Ñ_Ñ_Ñ_Ñ_Д°Ñ_Ñ_Ñ_-447690-1-10-20200407.pdf](https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/v020227-20200407-447690-1-10-20200407.pdf).
23. Москалюк Н. Б. Дії «ex officio» у міжнародному регулюванні спеціальних вимог щодо заходів на кордоні в процесі захисту прав інтелектуальної власності. Альманах міжнародного права. 2015. № 8. С. 138-144.
24. Муравська Ю., Юзвик І. Захист авторського права в епоху розвитку технологій штучного інтелекту: досвід США. Матеріали VI Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції Міст «Київ-Дніпро» «Управління проектами. Перспективи розвитку проектного та нейроменеджменту, інформаційних технологій управління, технологій створення та використання об'єктів права інтелектуальної власності, трансфер технологій» 21-22 березня 2024 р. / за науковою редакцією Мироненко Н. М., Штефан О. О.; Науково-дослідний інститут інтелектуальної власності НАПрН України. К.: Інтерсервіс, 2024. С. 112-116.
25. Муравська Ю. Штучний інтелект як елемент інтелектуальної безпеки: міжнародно-правовий аспект. Правове регулювання цифрової економіки та штучного інтелекту: національний та міжнародний виміри: матеріали міжнародної науково-практичної конференції 16 листопада 2023 р.; Науково-дослі. дінститут інтелектуальної власності НАПрН України. К. : Інтерсервіс, 2023. 308 с. С. 172-175.
26. Науменко О. Переклади під час війни: виклики та рішення. Київський національний лінгвістичний університет. URL: [Naumenko_Pereklad_pid_chas_viiny_vyklyky_ta_rishennia.pdf](https://www.knlu.edu.ua/wp-content/uploads/2023/09/Naumenko_Pereklad_pid_chas_viiny_vyklyky_ta_rishennia.pdf).
27. Ніццька Угода про Міжнародну класифікацію товарів і послуг для реєстрації знаків : Міжнародний документ від 15 червня 1957 року. URL: <http://www.wipo.int/treaties/ru/classification/nice/nice.html>.
28. Онищенко В. Ліцензійний договір. URL: <https://buhplatforma.com.ua/article/7683-ltsenzyniy-dogovr>.
29. Орлюк О. Проблеми та перспективи систематизації законодавства у сфері інтелектуальної власності. Інтелектуальна власність. 2019. № 6. С. 8 – 13.

30. Павленко О., Чой К., Бондар О., Бе Д., Горбаньова О. Стандарти підготовки перекладачів: загальний огляд (на практиці України, Південні Кореї, США, Австрії). URL: 31_1724996188.pdf.
31. Порядок здійснення офіційного перекладу багатосторонніх договорів України на українську мову. Постанова Кабінету Міністрів України № 353 від 17.03.2006. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/353-2006-%D0%BF#Text>.
32. Пекінський договір про аудіовізуальні виконання : Міжнародний документ від 24 червня 2012 року. URL: http://www.wipo.int/treaties/ru/ip/beijing/beijing_treaty.html
33. Підпригора О.А., Підпригора О.О. Право інтелектуальної власності в Україні: Навч. Посібник для студентів юрид. вузів і фак. ун-тів. К.: Юрінком Інтер, 1998.
34. Про авторське право і суміжні права: Закон України 2811-20 від 01.12.2022 р. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2811-20?find=1&text>.
35. Про Загальнодержавну програму адаптації законодавства України до законодавства Європейського Союзу. Закон України від 18 березня 2004 № 1629-IV. URL: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/1629-15>.
36. Про ліцензування видів господарської діяльності. Закон України. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/222-19#Text>.
37. Про забезпечення функціонування української мови як державної. Закон України. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2704-19#Text>.
38. Про впорядкування транслітерації українського алфавіту латиницею. Постанови КМУ від 27.01.2010 № 55. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF#Text>.
39. Про ефективне управління майновими правами правовласників у сфері авторського права і (або) суміжних прав. Закон України 2415-18 від 15.05.18. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/card/2415-19>.
40. Про затвердження Порядку вчинення нотаріальних дій нотаріусами України. Наказ Мін'юсту від 22.02.2012 № 296/5. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/z0282-12#Text>.
41. Романюха М.В. Нормування перекладацької діяльності: міжнародний аспект. URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v46/part_3/40.pdf.
42. Рябова К. О. До питання про міжнародні та національні стандарти перекладацьких послуг та постредагування машинного перекладу: порівняльний аспект. URL: <http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v65/61.pdf>.
43. Сертифікований переклад чи нотаріальне засвідчення. БП Терра Мова. URL: <https://www.terramova.com.ua/sertyfikovanyi-pereklad/>.
44. Способи захисту авторського права та суміжних прав. Inventa. URL: <https://www.inventa.ua/ua/nashi-poslugi/sposoby-zakhystu-avtorskoho-prava-i-sumizhnykh-prav/>.
45. Тарасова І. В. Особливості ліцензійного договору та ліцензії на видання перекладу літературного твору. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна № 1137, серія «Право», випуск № 18, 2014. – С. 250-253.
46. Угода про партнерство і співробітництво між Україною і Європейськими Співтовариствами та їх державами-членами : Міжнародний документ від 14 червня 1994 року. URL: http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/998_012/page.
47. Угода про співробітництво між Кабінетом Міністрів України і Всесвітньою організацією інтелектуальної власності : Міжнародний документ від 28 травня 2002 року. URL: http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/999_003.
48. Фатальні помилки усного перекладу в міжнародних справах. Сумний досвід у міжнародних справах. Блог Бюро перекладів WINSELL. URL: <https://winsell-translation.com/blog/fatalni-pomilki-usnogo-perekladu-v-mizhnarodnih-spravah>.
49. Федоренко В. Л., Гнедкова О.Г. Особливості перекладу термінології судової експертизи об'єктів права інтелектуальної власності в Україні: питання теорії та правки. URL: <http://journals.maup.com.ua/index.php/expert/article/view/1545>.
50. Федоренко І. Про авторські права щодо перекладу та поширення інтерв'ю. URL: <https://pressclub.lviv.ua/pro-avtorski-prava-shchodo-perekladu-ta-poshyrennia-interv-iu/>.

51. Федоренко І. Про цитування та авторські права. URL: <https://pressclub.te.ua/novyny/proczytuvannya-ta-avtorski-prava/>.
52. Цивільний кодекс України: Закон України 435-15 від 16.01.2003 р. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/435-15#Text>.
53. Якубівська Ю. Є. Імплементация міжнародних норм у сфері інтелектуальної власності в національну практику в контексті підвищення ефективності інституційного середовища. Ефективна економіка.. № 10. Дніпропетровськ :ДДАТУ, 2015. URL: <http://www.economy.nayka.com.ua/?op=1&z=4430>.
54. Commission proposes rules to help protect against the theft of confidential business information : European Commission, Press release: Brussels, 28 November 2013 : URL: http://europa.eu/rapid/press-release_IP-13-1176_en.htm.
55. Directive 2004/48/EC of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the enforcement of intellectual property rights: URL:<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2004:L157:0045:0086:EN:PDF>.